

Michelman | Allgemeine Geschäftsbedingungen für den Straßentransport

Definities	Begriffsbestimmungen	Définitions
Art. 1. In deze algemene voorwaarden worden de volgende definities gebruikt: “ADR-Verdrag” betekent Europees Verdrag betreffende het internationaal vervoer van gevaarlijke goederen over de weg; “CMR-Verdrag” betekent het Verdrag van 19 mei 1956 betreffende de overeenkomst tot internationaal vervoer van goederen over de weg, zoals van tijd tot tijd gewijzigd; “MICHELMAN” betekent Michelman International Belgium, een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid opgericht en georganiseerd onder Belgisch recht, met maatschappelijke zetel te Zoning Industriel, 6790 Aubange (België), en geregistreerd in het Rechtspersonenregister onder het nummer 0441.566.170; “Wet betreffende Goederenvervoer” betekent de wet van 15 juli 2013 betreffende het goederenvervoer over de weg en houdende uitvoering van de Verordening (EG) nr.1071/2009 van het Europees Parlement en de Raad van 21 oktober 2009 tot vaststelling van gemeenschappelijke regels voor toegang tot de markt voor internationaal goederenvervoer over de weg, zoals van tijd tot tijd gewijzigd, met inbegrip van de relevante uitvoeringsbesluiten; en “Voorwaarden” wordt gedefinieerd als de	Art. 1. In diesen Bedingungen gelten folgende Definitionen: "ADR Vertrag" bedeutet das Europäische Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße; "CMR" bedeutet das Abkommen vom 19. Mai 1956 für den Vertrag für die internationale Beförderung von Gütern auf der Straße, inklusive aller Änderungen; "Michelman" bedeutet Michelman International Belgium, eine private Gesellschaft mit beschränkter Haftung, nach belgischen Recht organisiert, mit offiziellem Unternehmenssitz in der Zoning Industriel, 6790 Aubange (Belgium) und registriert im Register der juristischen Personen unter der Nummer 0441.566.170; "Frachtgesetz" bedeutet das Gesetz vom 15. Juli 2013 über die Beförderung von Gütern über die Straße und enthält die Verordnung (EC) nr.1071 / 2009 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 21. Oktober 2009 über eine gemeinsame Regelung für den Zugang des Marktes für internationale Beförderung von Gütern über die Straße, inklusive aller Änderungen, einschließlich entsprechender Durchführungsverordnungen; und "Bedingungen" ist definiert als die	Art. 1. Dans le cadre de ces termes, les définitions suivantes s'appliquent: «Traité ADR» désigne la Convention européenne relative au transport international des marchandises dangereuses par la route; «CMR» désigne la Convention du 19 mai 1956 relative au contrat de transport international des marchandises par la route, telle que modifiée périodiquement; «Michelman» désigne Michelman International Belgium, une société privée à responsabilité limitée, constituée et régie par les lois de la Belgique, ayant son siège social au Zoning Industriel, 6790 Aubange (Belgique) et inscrite au registre des personnes morales sous le numéro 0441.566.170; «Loi de fret» désigne la loi du 15 juillet 2013 relative au transport de marchandises par la route et la mise en œuvre du Règlement (CE) nr.1071 / 2009 du Parlement et du Conseil Européen du 21 octobre 2009, établissant des règles communes pour l'accès au marché du transport international de marchandises par la route, telle que modifié périodiquement, y compris les décrets d'application correspondants; et «Conditions» désigne les termes et conditions standard pour le transport routier comme l'ensemble présent dans ce

standaard algemene voorwaarden voor wegvervoer zoals uiteengezet in dit document, met inbegrip van enige bijzondere voorwaarden waartoe de partijen zich in een aparte schriftelijke overeenkomst uitdrukkelijk akkoord verklaren.	standardmäßigen allgemeinen Geschäftsbedingungen für den Straßentransport in diesem Dokument, inklusive aller besonderen Bedingungen, die die Parteien ausdrücklich in gesonderten schriftlichen Vereinbarungen erklären.	document, y compris les conditions particulières dont les parties déclarent expressément avoir convenu d'un accord écrit distinct.
Toepasselijkheid – Toepasselijk recht Art. 2. Behoudens uitdrukkelijke afwijkende schriftelijke overeenkomsten tussen partijen, zijn deze Voorwaarden van toepassing op alle vervoersovereenkomsten waartoe MICHELMAN partij is. Art. 3. Deze vervoersovereenkomst wordt beheerst door de bepalingen van het CMR-Verdrag en de Wet betreffende Goederenvervoer, alsmede door deze Voorwaarden. Bij tegenstrijdigheid tussen deze Voorwaarden en de bepalingen van het CMR-Verdrag en de Wet betreffende Goederenvervoer zullen de dwingende bepalingen van het CMR-Verdrag en de Wet betreffende Goederenvervoer voorrang genieten op deze Voorwaarden.	Anwendbarkeit – Anwendbares Recht Art. 2. Sofern nicht ausdrücklich anders schriftlich zwischen den Parteien vereinbart, gelten diese Bedingungen für alle Beförderungsverträge, bei denen Michelman eine Partei ist. Art. 3. Diese Beförderungen werden durch die Bestimmungen der CMR-Konventionen und dem Frachtgesetz und seinen Bedingungen geregelt. Im Falle eines Konflikts zwischen diesen Bedingungen und den Bestimmungen der CMR-Konventionen und dem Frachtgesetz, haben die zwingenden Bestimmungen der CMR-Konventionen und des Frachtgesetzes Vorrang vor diesen Bedingungen.	Applicabilité - Droit applicable Art. 2. Sauf exception expressément mentionnée aux accords écrits entre les parties, ces conditions sont applicables à tous les contrats de transport impliquant Michelman. Art. 3. Ce contrat de transport est régi par les dispositions de la Convention CMR et la Loi sur les marchandises, et par les présentes Conditions. En cas de conflit entre ces termes et les dispositions de la Convention CMR et la Loi sur les marchandises, les dispositions impératives de la Convention CMR et de la Loi sur les marchandises auront priorité sur ces conditions.
Opmaak van de vrachtbrief – Bescheiden Art. 4. Elke vervoersovereenkomst wordt vastgelegd in een vrachtbrief, welke alle verplichte vermeldingen voorzien in het CMR-Verdrag en de Wet betreffende Goederenvervoer dient te bevatten.	Format des Frachtbriefs - Akzeptanz Art. 4. Jede Beförderung wird in einem Frachtbrief aufgezeichnet, der alle obligatorischen Angaben enthalten sollte, gemäß CMR-Konventionen und dem Frachtgesetz.	Format de la lettre de transport - Raisonnable Art. 4. Chaque contrat de transport est enregistré sous la forme d'une lettre de transport, qui devra comporter toutes les informations obligatoires fournies dans la

Art. 5. De aanduiding op de vrachtbrief van de identiteit van de afzender en van de geadresseerde houdt bewijs van overeenkomst tussen partijen in. Indien de afzender niet aanwezig is bij het opstellen van de vrachtbrief, kan deze ondertekend worden in vak 3 op de voorzijde door de verlader, het kaaipersoneel of de commissionair-expediteur die geacht zijn te handelen als lasthebber van de afzender en voor zover als nodig, zich sterk maken dat de afzender deze Voorwaarden alsook de bepalingen van deze vrachtbrief zal aanvaarden. Indien de geadresseerde niet aanwezig is op de losplaats, kan de vrachtbrief worden ondertekend in vak 4 op de voorzijde door de stuwadoors, de goederenbehandelaars of het kaaipersoneel, die alsdan geacht worden te handelen als lasthebber van de geadresseerde en, voor zover als nodig, zich sterk maken dat de geadresseerde deze Voorwaarden alsook de bepalingen van de vrachtbrief zal aanvaarden. Art. 6. Het door de afzender in de vrachtbrief aangegeven gewicht van de goederen wordt door de vervoerder niet erkend en vormt geen bewijs van gewicht ten aanzien van de vervoerder, behoudens indien de verificatie voorzien in artikel 8, § 3 van het CMR-	Art. 5. Die Beschreibung im Frachtbrief sollte die Identität des Versenders und des Empfängers enthalten und den Nachweis über die Erfüllung der Vereinbarung zwischen den Parteien darstellen. Wenn der Absender nicht zum Unterzeichnen des Frachtbriefes präsent ist, kann der Frachtbrief in Feld 3 auf der Vorderseite durch den Versender, das Quay-Personal oder den Kommissionär unterschrieben werden, welche als Agent des Absenders handeln und in seinem Namen diese Bedingungen und die Beförderungsrechnung akzeptierten. Wenn der Empfänger bei der Entladung nicht präsent ist, kann der Frachtbrief in Feld 4 auf der Vorderseite durch den Lageristen, das Frachtumschlagspersonal oder dem Quay-Personal unterzeichnet werden, welche im Namen des Empfängers als Agent handeln und, soweit nötig, dafür einstehen, dass der Empfänger diese Bedingungen und die Beförderungsrechnung akzeptiert. Art. 6. Das Gewicht der Ware, wie durch den Spediteur in der Frachtrechnung angegeben, wird nicht anerkannt und zieht keine Pflicht zur Überprüfung des Gewichts durch den Beförderer nach sich, es sei denn, eine Überprüfung gemäß Artikel 8 § 3 der CMR-	Convention CMR et la Loi sur le transport des marchandises. Art. 5. La désignation dans la lettre de transport de l'identité de l'expéditeur et du destinataire est considérée comme une preuve d'un accord entre les parties. Si l'expéditeur ne figure pas dans la rédaction de la lettre de transport, celle-ci pourra être signée dans la case 3 à l'avant de la lettre de transport par l'expéditeur, le personnel de quai ou le commissionnaire qui est censé agir en tant qu'agent de l'expéditeur et dans la mesure nécessaire, accepter au nom de l'expéditeur ces termes et les termes de la lettre de transport. Si le destinataire n'est pas présent au point de déchargement, la lettre de transport pourra être signée dans la case 4 à l'avant par les arrimeurs, le personnel de manutention ou le personnel de quai, qui agissent alors en tant qu'agent du destinataire et, dans la mesure nécessaire, accepteront au nom du destinataire ces termes et les termes de la lettre de transport. Art. 6. Le poids des marchandises indiquées par l'expéditeur dans la lettre de transport n'est pas reconnu et n'est pas considéré comme une preuve du poids vis-à-vis du transporteur, à moins que la vérification prévue à l'article 8 § 3 de la Convention CMR
---	--	---

Verdrag heeft plaatsgevonden en deze verificatie uitdrukkelijk vermeld wordt in de vrachtbrief. Art. 7. De voertuigen en containers gevuld afgegeven aan de vervoerder, alsook de goederen verpakt in kisten, balen, fusten of ondoorschijnende verpakking, worden in ontvangst genomen door de vervoerder zonder dat deze laatste de inhoud en staat ervan zal inspecteren. In die gevallen is het beginsel "said to contain" van rechtswege van toepassing. De vervoerder is daarentegen wel gehouden de juistheid van de vermeldingen in de vrachtbrief betreffende het aantal, de merken, nummers en uiterlijke staat van de goederen en hun verpakking te onderzoeken overeenkomstig artikel 8, § 1 van het CMR-Verdrag. Lading – Lossing – Stuwing Art. 8. Behoudens ingeval anderszins overeengekomen tussen partijen wordt: - de lading uitgevoerd door de afzender; - de lossing uitgevoerd door de geadresseerde; en - de stuwing, voor zover dit mogelijk en/of noodzakelijk is, uitgevoerd door de vervoerder. Deze personen zullen in de uitvoering van hun taken betreffende lading, lossing en stuwing aansprakelijk zijn voor hun eigen	Konventionen hat stattgefunden und diese Überprüfung ist explizit in der Frachtrechnung aufgeführt. Art. 7. Die befüllten Fahrzeuge und Container, die dem Beförderer übergeben werden, sowie die Waren, die in Kisten, Säcken, Fässern oder ähnlichen Verpackungen befüllt sind, erhält der Beförderer ohne Überprüfung des Inhaltes. In solchen Fällen greift rechtlich das Prinzip „es sollte enthalten“. Der Beförderer ist trotzdem verantwortlich für die Richtigkeit der Angaben im Frachtbrief bezüglich der Anzahl, Bezeichnungen, Nummern und den äußeren Zustand der Produkte und ihrer Verpackungen in Übereinstimmung mit Artikel 8 § 1 der CMR-Konventionen. Beladung - Abladung - Trimm Art. 8. Falls nicht anderes zwischen den Parteien vereinbart wurde: - muss die Verladung durch den Versender durchgeführt werden; - muss der Verlust durch den Versender getragen werden; und - die Trimm muss, soweit möglich und/oder nötig, durch den Beförderer getragen werden. Diese Parteien haften für die Erfüllung ihrer Aufgaben bezüglich der Beladung und Trimm	n'ait été faite et que cette vérification soit explicitement mentionnée dans la lettre de transport. Art. 7. Les véhicules et les conteneurs remplis, délivrés au transporteur, ainsi que les produits emballés dans des boîtes, des sacs, des barils ou des emballages opaques, sont reçus par le transporteur sans que le contenu et l'état ne soient inspectés. Dans de tels cas, le principe de "dit contenir" s'applique au regard de la loi. Le transporteur est cependant tenu responsable de l'exactitude des déclarations contenues dans la lettre de transport concernant le nombre, les marques, les chiffres et l'état extérieurs des produits et de leur emballage conformément à l'article 8 § 1 de la Convention CMR. Chargement - Déchargement - Arrimage Art. 8. À moins que les parties n'en conviennent autrement: - le chargement doit être effectué par l'expéditeur ; - le déchargement doit être effectué par le destinataire; et - l'arrimage, dans la mesure où cela est possible et/ou nécessaire, doit être réalisé par le transporteur. Ces parties seront dans l'exercice de leurs fonctions vis-à-vis du chargement et
--	--	---

daden alsook voor deze van personen die hen in de uitvoering van deze taken bijstaan of vervangen en in die context kunnen worden beschouwd als handelend voor diens rekening. Art. 9. Behoudens ingeval partijen uitdrukkelijk een plaats van aflevering overeengekomen zijn, vindt de inontvangstneming door of aflevering aan de geadresseerde plaats aan de kaai of aan de drempel van de gebouwen. De door de voertuigen te volgen weg in de fabrieken, magazijnen, werven en andere plaatsen wordt aangeduid door de beheerders van deze plaatsen. De beheerders zijn verantwoordelijk voor deze te volgen weg. De vervoerder kan er zich tegen verzetten indien hij meent dat de plaatselijke omstandigheden een potentieel gevaar vormen of zouden kunnen vormen voor zijn voertuig of de lading. Instructies en aangiften Art. 10. De vervoerder en de aangestelden van de vervoerder zullen geen enkele instructies of aangiftes aanvaarden die de vervoerder verbintenissen oplegt die niet overeenkomen met de bepalingen van de vrachtbrief of enige andere overeenkomst tussen partijen voor wat betreft: - de afleveringstermijnen (artikel 19 van het CMR-Verdrag); - de inning van het remboursement (artikel 21 van het CMR-Verdrag);	und haften für ihre eigenen Taten und für das Personal, das ihnen hilft oder sie ersetzt für die Erfüllung dieser Aufgaben und in ihrem Namen handelt. Art. 9. Außer in Fällen, in denen die Parteien explizit den Lieferort vereinbart haben, findet die Auslieferung am Quay oder an der Schwelle des Gebäudes statt. Die handelnden Personen an diesem Ort weisen den Weg für die Fahrzeuge in die Fabriken, Lagerhäuser, Höfe und andere Orte. Die Frachtführer sind verantwortlich dafür, diesen Wegen zu folgen. Der Beförderer kann widersprechen, wenn er glaubt, dass die örtlichen Gegebenheiten eine potentielle Gefahr für sein Fahrzeug oder die Fracht darstellen. Anweisungen und Erklärungen Art. 10. Der Beförderer und seine Angestellten akzeptieren keine Anweisungen oder Erklärungen, die die dem Beförderer Pflichten auferlegen, die unvereinbar sind mit dem Frachtbrief oder anderen Vereinbarungen, die zwischen den Parteien getroffen worden mit Bezug auf: - Lieferfristen (Artikel 19 der CMR-Konventionen); - der Erhebung von Abgaben (Artikel 21 der CMR-Konventionen);	l'arrimage et seront responsables de leurs propres actes et des personnes qui les aident ou les remplacent dans la mise en œuvre de ces tâches et pouvant être considérées dans ce contexte comme agissant en leur nom. Art. 9. Sauf dans les cas où les parties ont expressément convenu du lieu de livraison, la réception par ou la livraison au siège du destinataire se fera sur le quai ou sur le seuil des bâtiments. Les opérateurs de ces sites indiqueront le chemin à suivre par les véhicules dans les usines, les entrepôts, les gares et autres lieux désignés. Les gestionnaires sont responsables de suivre cette voie. Le transporteur pourra résister s'il estime que les circonstances locales constituent un danger potentiel ou pourraient constituer un danger potentiel pour son véhicule ou pour la cargaison. I nstructions et déclarations Art. 10. Le transporteur et les préposés du transporteur n'accepteront aucune instruction ou déclaration imposées par les engagements du transporteur, qui soit incompatible avec les dispositions de la lettre de transport ou tout autre accord entre les parties à l'égard de: - des délais de livraison (article 19 de la Convention CMR); - la collecte de ces frais (article 21 de la Convention CMR);
---	---	---

- de waarde van de goederen die moet dienen als referentie voor de berekening van een eventuele schadevergoeding in geval van volledig of gedeeltelijk verlies of beschadiging (artikel 23 en 25 van het CMR-Verdrag); of - een bijzondere waarde van de goederen (artikel 24 van het CMR-Verdrag) of een bijzonder belang bij de aflevering (artikel 26 van het CMR-Verdrag). Zij zijn evenmin gemandateerd om instructies of verklaringen te aanvaarden die de vervoerder verbinden met betrekking tot gevaarlijke goederen (zoals omschreven in het ADR-Verdrag) of goederen die het voorwerp uitmaken van een bijzondere reglementering. Opslag Art. 11. Behoudens indien uitdrukkelijk anderszins overeengekomen door partijen, zijn deze Voorwaarden van toepassing op elke handeling in het kader van de vervoersovereenkomst en elke wijze van opslag, zowel voor, tijdens als na de uitvoering van de vervoersovereenkomst. Betaling Art. 12. De opdrachtgever is gehouden tot betaling van de vrachtprijs, zelfs indien hij de vervoerder verzoekt de vrachtprijs te innen bij de geadresseerde.	- dem Warenwert, der als Referenz für die Kalkulation von Schadenersatz im Falle von totalem oder teilweisem Verlust oder Beschädigung verwendet wird (Artikel 23 und 25 der CMR-Konventionen); noch - einem besonderen Warenwert (Artikel 24 der CMR-Konventionen) oder einem besonderen Interesse an der Lieferung (Artikel 26 der CMR-Konventionen). Der Beförderer ist nicht verpflichtet, Anweisungen oder Erklärungen zu akzeptieren, die ihn in Bezug auf gefährliche Güter binden (wie im ADR-Vertrag definiert), oder Güter, die besonderen Vorschriften unterliegen. Lagerung Art. 11. Sofern nicht anderweitig ausdrücklich durch die Parteien vereinbart, sind diese Bedingungen auf alle Aktionen und jede Art der Lagerung, bevor, während und nach der Erfüllung dieses Beförderungsvertrags anwendbar. Zahlung Art. 12. Der Auftraggeber verpflichtet sich, die Fracht zu bezahlen, auch wenn er den Beförderer damit beauftragt, die Fracht beim Empfänger einzuholen.	- la valeur des marchandises qui devra servir de référence pour le calcul de l'indemnité en cas de perte ou de dommage total ou partiel (article 23 et 25 de la Convention CMR); ou - une valeur particulière des marchandises (article 24 de la Convention CMR) ou un intérêt spécial lié à la livraison (article 26 de la Convention CMR). Le transporteur n'a pas le mandat d'accepter des instructions ou des déclarations qui le lient à l'égard de marchandises dangereuses (tel que défini dans le traité ADR), ou des marchandises qui font l'objet d'une réglementation spécifique. Entreposage Art. 11. Sauf disposition contraire convenue par les parties, ces conditions sont applicables à toute action dans le cadre du contrat de transport et à toute méthode de stockage, avant, pendant et après l'exécution du contrat de transport. Paiement Art. 12. Le client est tenu de payer le fret, même s'il demande au transporteur de percevoir le paiement du fret de la part destinataire.
--	---	---

Art. 13. Er mag geen schuldvergelijking worden toegepast tussen de vrachtprijs en de eventueel door de vervoerder verschuldigde bedragen. Art. 14. Behoudens ingeval anderszins overeengekomen tussen de partijen, zijn de facturen betaalbaar acht dagen na de factuurdatum. Bij ontstentenis van betaling van de factuur op haar vervaldag, en zonder dat ingebrekestelling noodzakelijk is, zal van rechtswege het nog verschuldigde bedrag intresten opleveren aan de referentie-intrestvoet vastgesteld door de Europese Centrale Bank, zoals bepaald in de Wet van 2 augustus 2002 betreffende de bestrijding van de betalingsachterstand bij handelstransacties, vermeerderd met 8 procentpunten en afgerond tot het hogere halve procentpunt. Wanneer binnen een termijn van vijftien dagen volgend op de verzending van een ingebrekestelling per aangetekende post, de schuldenaar in gebreke blijft om de verschuldigde bedragen te betalen, zal het bedrag van de schuldvordering van rechtswege vermeerderd worden met 10 %, met een minimum van 125 euro en een maximum van 4.000 euro, als forfaitaire schadevergoeding voor de bijkomende administratieve kosten, opvolging van debiteurenbestand en handelsverstoring.	Art. 13. Es kann keine Aufrechnung zwischen der Frachtrate und einem Betrag, den der Beförderer schuldet, geben. Art. 14. Falls nicht anders zwischen den Parteien vereinbart, sind die Rechnungen acht Tage ab Rechnungsdatum fällig. In Ermangelung der Zahlung der Rechnung am Fälligkeitsdatum, erhöht sich die geschuldete Summe ohne Vorankündigung durch den Referenzzinssatz der Europäischen Zentralbank, wie in dem Gesetz zum Zahlungsverkehr im Geschäftsverkehr vom 02. August 2002 definiert, erhöht durch 8 Prozentpunkte und gerundet auf den nächsten halben Prozentsatz. Wenn es der Schuldner nicht schafft, innerhalb von fünfzehn Tagen nach Versand einer Erinnerung per Einschreiben, die fällige Summe zu zahlen, erhöht sich der geschuldete Betrag automatisch um 10%, mit einem Minimum von 125,00 Euro und einem Maximum von 4.000 Euro, als feste Kompensation für zusätzliche administrative Kosten, Forderungsmanagement und die Störung der Handelsbeziehungen.	Art. 13. Aucune compensation ne pourra être appliquée entre la valeur du fret et les montants dus par le transporteur. Art. 14. Sauf convention contraire entre les parties, les factures sont payables huit jours après la date d'émission de la facture. En l'absence de paiement de la facture à sa date d'échéance, et sans aucun préavis requis, le montant restant dû sera facturé avec un intérêt déterminé par le taux d'intérêt de référence de la Banque centrale européenne, tel que défini dans la loi du 2 août 2002 relative au retard de paiement dans les transactions commerciales, agrémenté de 8 points de pourcentage et arrondi au demi-point de pourcentage le plus proche. Si, dans les quinze jours suivant l'envoi d'un avis par courrier recommandé, le débiteur ne paie pas les sommes dues, le montant de la créance sera automatiquement augmenté de 10%, à raison d'un minimum de 125 euros et d'un maximum de 4 000 euros, à titre de compensation fixe pour les frais administratifs supplémentaires, la surveillance des comptes débiteurs et la perturbation des échanges.
---	---	--

Art. 15. De schuldvorderingen van de vervoerder ten aanzien van zijn schuldenaars, zelfs indien zij betrekking hebben op verschillende zendingen en op goederen die niet meer in zijn bezit zijn, vormen één enkele en ondeelbare schuldvordering tot beloop waarvan de vervoerder al zijn rechten en voorrechten mag uitoefenen. Bovendien kunnen de goederen die in het bezit komen van de vervoerder als pand dienen voor de betaling van de schuldvorderingen jegens zijn schuldenaars of jegens de eigenaar van de goederen; dit pand wordt beheerst door de bepalingen betreffende het recht op handelspanden. De vervoerder mag vanaf dat ogenblik het retentierecht uitoefenen op de goederen die in zijn bezit zijn. Stilstand van het voertuig Art. 16. De immobilisatietijden en -vergoedingen van het wegvoertuig bij het laden en lossen zullen het voorwerp uitmaken van een aparte overeenkomst tussen partijen. Bij ontstentenis van dergelijke aparte overeenkomst wordt aangenomen dat de vervoerder twee uur laden en twee uur lossen voor zijn rekening neemt en de opdrachtgever een stilstandsvergoeding verschuldigd is voor eventueel supplementair	Art. 15. Die Ansprüche des Beförderers gegen seinen Schuldner, selbst wenn diese sich auf anderen Beförderungen und Waren, die sich nicht länger in seinem Besitz befinden, beziehen, gilt als einziger und unteilbarer Anspruch auf die Summe, auf welche der Beförderer alle Rechte und Privilegien ausüben darf. Darüber hinaus dienen die Waren, die in den Besitz des Beförderers kommen, als Sicherheit für die Zahlung der ausstehenden Summe des Schuldners oder des Eigentümers der Ware; diese Vorschrift wird über das Bestimmungsrecht auf Gewerbeflächen geregelt. Der Beförderer kann von dem Moment an über die Waren in seinem Besitz bestimmen. Immobilisierung des Fahrzeugs Art. 16. Die Immobilisierung und Gebühren des Straßenfahrzeugs während der Be- und Entladung ist Gegenstand einer gesonderten Vereinbarung zwischen den Parteien. In Ermangelung einer solchen gesonderten Vereinbarung, wird angenommen, dass, nach zwei Stunden für die Be- und Entladung, der Kunde eine Immobilisierungskompensation an den Beförderer zahlt, für jede zusätzliche Arbeitsstunde.	Art. 15. Les revendications du transporteur à l'égard de ses débiteurs, même si elles concernent des lots différents ou à des marchandises qui ne sont plus en sa possession, constituent une créance unique et indivisible, qu'il pourra réclamer à concurrence du montant pour lequel le transporteur est autorisé à exercer tous ses droits et privilèges. En outre, les marchandises qui entrent en possession du transporteur servent de garantie pour le paiement des dettes dues à ses débiteurs ou vis-à-vis du propriétaire des marchandises; cette propriété est régie par les dispositions sur le droit à des locaux commerciaux. Le transporteur pourra à ce moment exercer un privilège sur la propriété en sa possession. Immobilisation du véhicule Art. 16. L'immobilisation et les frais relatifs au véhicule routier pendant le chargement et le déchargement feront l'objet d'un accord distinct entre les parties. En l'absence d'un tel accord séparé, il est accepté par les parties qu'au-delà de deux heures de chargement et de deux heures de déchargement, le client sera redevable d'une indemnité d'immobilisation au transporteur pour les heures supplémentaires travaillées.
--	---	---

gepresteerde uren. Art. 17. Voor de vervulling van de douaneformaliteiten handelt de vervoerder, voor zover als wettelijk toelaatbaar, uitsluitend als lasthebber van de afzender. Abnormale wachttijden bij de douane die het gevolg zijn van onvoorziene stakingsacties of te wijten zijn aan de afwezigheid, onvolledigheid of onnauwkeurigheid van de vrachtbrief of bescheiden, met inbegrip van de TIR-carnets, T-documenten en sanitaire attesten, geven recht op een prijstoeslag. Deelbaarheid Art. 18. Indien één of meerdere van de bepalingen van deze Voorwaarden, om welke redenen dan ook, ongeldig, nietig of niet van toepassing zouden zijn, blijven de overige bepalingen van deze Voorwaarden geldig. Afstand van recht Art. 19. Het nalaten of talmen van enige partij om enig recht onder deze Voorwaarden uit te oefenen zal op geen enkele manier worden geïnterpreteerd in die zin dat zij afstand doet van enig recht waarover zij beschikt op grond van deze Voorwaarden, noch zal een gedeeltelijke uitoefening van een recht kunnen worden geïnterpreteerd als een	Art. 17. Für alle Zollformalitäten, die der Beförderer tätigt, handelt der Beförderer, soweit gesetzlich zulässig, als Agent für den Absender. Abnormale Wartezeiten am Zoll als Folge von unvorhergesehenen Streiks oder Abwesenheit, unvollständigen oder unrichtigen Angaben auf der Frachtrechnung, einschließlich des TIR-Carnets, den Versandpapieren und den Zertifikaten, lösen das Recht auf eine Erhöhung des Preises aus. Teilbarkeit Art. 18. Wenn eine oder mehrere Bestimmungen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen, aus welchem Grund auch immer, ungültig, nichtig oder nicht anwendbar sind, behalten die übrigen Bestimmungen dieser Bedingungen ihre Anwendbarkeit. Verzicht auf Rechte Art. 19. Das Widerverhalten oder die Verspätung der Ausübung einer dieser Bedingungen einer Partei, kann in keinem Fall dazu führen, dass sie auf die anderen Rechte aus diesen Bedingungen verzichten, noch darf eine teilweise Ausübung eines Rechtes als Verzicht auf die übrigen Rechte gesehen werden.	Art. 17. Pour l'accomplissement des formalités douanières, le transporteur agira uniquement, dans la mesure permise par la loi, à titre d'agent de l'expéditeur. Les temps d'attente anormaux à la douane qui sont la conséquence d'une grève imprévue ou l'absence, l'incomplétude ou l'inexactitude de la lettre de transport ou des documents, y compris les carnets TIR, les documents de transit et les certificats sanitaires, entraîneront un supplément au prix convenu. Divisibilité Art. 18. Si une ou plusieurs des dispositions des présentes Conditions générales se révèle, pour une raison quelconque invalide, nulle, ou n'est pas applicable, les autres dispositions des présentes conditions restent valables. Renonciation aux droits Art. 19. L'échec ou le retard par toute partie d'exercer un droit en vertu de ces Conditions ne pourra en aucune façon être interprété comme un renoncement à tout droit mis à sa disposition dans ces conditions. L'exercice partiel d'un droit ne pourra pas non plus être interprété comme une renonciation à l'ensemble de ce droit.
---	---	---

afstand van het gehele recht.		
Forum Art. 20. Alle contractuele en buitencontractuele geschillen die zouden voortvloeien uit of in de context van de vervoersovereenkomst en de uitvoering ervan worden exclusief behandeld door de rechtbanken van Brussel, België.	Forum Art. 20. Alle vertraglichen und außervertraglichen Streitigkeiten, die im Zusammenhang mit diesem Vertrag und dessen Ausübung stehen, werden ausschließlich vor den Gerichten in Brüssel, Belgien, ausgetragen.	Forum Art. 20. Tous les litiges contractuels et extracontractuels qui pourraient survenir au regard ou dans le cadre du contrat et de son exécution seront exclusivement traités par les tribunaux de Bruxelles en Belgique.